

ЖИВАЯ СТАРИНА

ПЕРИОДИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ

ОТДЕЛЕНИЯ ЭТНОГРАФИИ

ИМПЕРАТОРСКАГО РУССКАГО ГЕОГРАФИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

подъ редакцію Предсѣдательствующаго въ Отдѣленіи Этнографіи

В. И. Ламанского.

Выпускъ I

годъ пятый



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія С. Н. Худекова. Владимірскій пр., № 12.

1895.

ОТДѢЛЪ II.

Еврейско-Нѣмецкія слова въ русскихъ нарѣчіяхъ.

Въ русскихъ нарѣчіяхъ, въ особенности въ Бѣлорусскихъ говорахъ, вкоренилось небольшое количество словъ, заимствованныхъ изъ Еврейско - Нѣмецкаго языка, и нѣкоторыя изъ нихъ успѣли проникнуть даже въ Русскій (и Польскій) литературный языкъ. Настоящая работа имѣеть цѣлью представить всѣ такія слова, находящіяся въ слѣдующихъ словаряхъ:

- И. И. Носовичъ. Словарь Бѣлорусского нарѣчія, С.-Петербургъ, 1870.
Є. Жедеховский і С. Недѣльский, Малоруско-Нїмецкий Словарь, Львівъ. 1886.
M. S. B. Linde, Słownik języka Polskiego, Lwów, 1854—60.

Б. Даль, Толковый Словарь Живаго Велико-Русского Языка. Второе изданіе ¹⁾.

Еврейско-Нѣмецкій языкъ развился изъ восточно-франконскаго, и отчасти болѣе южнаго, нѣмецкаго діалекта среднихъ вѣковъ при помощи Еврейскаго языка, изъ котораго онъ заимствовалъ большое количество словъ, относящихся къ религії, философіи, науکѣ, и означающихъ вообще отвлеченные понятія. На Русской почвѣ въ составъ его вошло много русскихъ и польскихъ словъ, которые вмѣстѣ съ нѣкоторыми синтаксическими и фонетическими особенностями славянскихъ нарѣчій, опредѣлили его настоящую форму, известную у самихъ Русскихъ Евреевъ подъ именемъ жаргона.

Слова, заимствованныя Русскими и Поляками отъ Евреевъ, первоначально происходять изъ Нѣмецкаго и Еврейскаго языковъ. Я считаю Еврейско-Нѣмецкими только такія слова, которые представляютъ отличительныя Еврейско-Нѣмецкія черты, а именно: Средне-Нѣмецкое *u* удержалось передъ носовымъ согласнымъ и не перешло въ *o*, напр.: *geništēn* вмѣсто *genopštēn*; *ei* и *i* перешли въ соотвѣтствующія сочетанія *ej* и *aj* (*ei* и *ai*), а не слились въ одинъ дифтонгъ *ei*, какъ въ нѣмецкомъ, напр.: *wejs*, знаю и *wajs*, бѣлый; *ch* остается гортаннымъ во всѣхъ положеніяхъ.

По этимъ признакамъ очевидно, что слова *кумъ-геръ*, *шлэръ*, *шлэхъ* заимствованы прямо отъ Евреевъ. Безъ сомнѣнія много другихъ нѣмецкихъ словъ въ русскихъ нарѣчіяхъ перешло въ нихъ при посредствѣ Евреевъ; но такъ какъ они отличительныхъ признаковъ не имѣютъ, то является необходимымъ болѣе подробное изслѣдованіе, чтобы установить ихъ происхожденіе. Въ Польскомъ языкѣ (а затѣмъ и въ Бѣлорусскомъ и Малорусскомъ) находятся слова *zegag*, *seberg*, въ жаргонѣ *sejger*, *zubeg* (*zeberg*). Здѣсь трудно опредѣлить, кто отъ кого заимствовалъ и не заимствовали ли оба прямо изъ средне-Нѣмецкаго *saegage*, *zubeg*.

¹⁾ Къ сожалѣнію я пользовался этимъ словаремъ очень короткое время, такъ что не былъ въ состояніи провѣрить много словъ.

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ Евр.-Нѣмецкое происхождение слова помогаетъ намъ определить морфологический составъ. Жаргонъ развилъ окончанія множественного числа уменьшительныхъ словъ *l i c h*, *l a c h*, по всей вѣроятности изъ *(U)* нѣмецкаго юга + коллективное *a ch* (напр. *dornach*, *Wolfram von Eschenbach VI, 211*); по этому креплики, развившееся изъ *K r e p l i c h*, есть слово Евр.-Нѣмецкое. Кромѣ того значеніе слова часто помогаетъ узнать, откуда оно взято; если въ русскихъ нарѣчіяхъ оно имѣеть то же значеніе, что и въ Евр.-Нѣмецкомъ, и это значеніе не свойственно Нѣмецкому, или оно обозначаетъ Еврейскій обрядъ, обычай и т. п., то мы опять можемъ вѣрно судить о его происхожденіи.

Слова съ Еврейской основой не представляютъ никакихъ трудностей. Тутъ только надо различать между такими, которые прямо заимствованы отъ Евреевъ, и такими, которые переняты отъ Нѣмцевъ въ государственныхъ документахъ. Послѣднія можно узнать по португальскому произношенію; къ нимъ принадлежать: *р а v v i n*ъ, *ка га лъ*. Объ остальныхъ словахъ можно судить только по такъ называемому польскому произношенію, которое употребляли и употребляютъ въ послѣдніе четыре вѣка Русскіе Евреи. Подъ Еврейскимъ языкомъ надо понимать Еврейскій языкъ среднихъ вѣковъ; въ составъ его входитъ халдейскій языкъ. Вездѣ гдѣ только я употребляю терминъ «Еврейскій языкъ», надо понимать подъ нимъ именно этотъ Ново-Еврейскій языкъ.

Еврейско-Нѣмецкія слова въ Русскихъ нарѣчіяхъ можно раздѣлить на слѣдующія группы:

1) Еврейская пища: *боксаръ*, *креплики*, *кугель*, *маца*, *фарфоли*, *хала*, *цы мусъ*; за исключеніемъ *халы* и *мацы* остальная кушанья имѣли то же название у западныхъ нѣмцевъ среднихъ вѣковъ и отчасти еще имѣютъ въ Баваріи и другихъ западныхъ странахъ Германіи.

2) Еврейскія занятія и должности: *балабось*, *балагула*, *бахуръ*, *ги морникъ*, *раввинъ*.

3) Еврейскіе праздники и обряды: *Гаманъ*, *Каббала*, *кошерный*, *лихтаръ*, *пэйсахъ*, *пэйсъ*, *талесы*, *трефъ*, *хамецъ*, *шабашъ*, *шлэръ*.

4) Торговый бытъ: *дабара*, *махиръ*, *ребохи*, *шахлевацъ*, *ховрусь*, *шахровать*.

5) Бѣанныя и ласкателныя слова: *агундеръ*, *бенёха*, *бэйзехалэймусъ*, *фанаберія*, *шамберъ*.

6) Бѣдность, страданіе, несчастіе: *далусъ*, *капданъ*, *слимазарникъ*.

Теперь перейдемъ къ каждому слову въ отдельности.

Агундеръ.

Агундеръ, бранное слово. Собачій сынъ. Обшарпався, якъ агундеръ! Повели агундера въ становъ. Носовичъ 2.

Цугундеръ (заимствовано изъ Евр.-Нѣмецк. *Zu Hunden*, въ собакамъ). 1) Бездѣльникъ, плутъ. Добръ былобъ, колибъ цугундера гетаго въ некрутъ приняли. Жидъ—цугундеръ, ему нечего вѣриць. 2) Строгое взысканіе, кандалы, цѣль. Узяли, повели на цугундеръ. ib. 690.

Такъ какъ въ Евр.-Нѣмецк. выраженія *Zu Hunden* нѣтъ, то и цугундеръ не можетъ быть Евр.-Нѣмецк. происхожденія. Это вѣрѣе нѣмецкое *Zu Hunden*, передѣланное на ладъ первого слова. Агундеръ, напротивъ, есть Евр.-Нѣмецкое *a hund*, *a h u n d d e g*, выражающее тоже что и въ Бѣлорусскомъ.

Балабось.

Балабось. Еврей—хозяинъ дома. Позови балабоса. Носовичъ 13. Балабоска. Еврейка—хозяйка дома. Балабоска твоя казала. ib.

Балабо́съ въ Евр.-Нѣмецкомъ значитъ тоже самое и происходит изъ Еврейского **בָּלְבִּיָּה**. Не того же ли происхождения Бѣлорусскія бранныя слова балбо́съ и балбѣсъ и Русское балбесъ? Если такъ, то въ нихъ видно стремленіе къ народной этимологіи, какъ будто бы старающееся съ одной стороны указать на баловать, балванъ и т. п., а съ другой на бѣсъ. Во всякомъ случаѣ Даль смотрѣть съ сомнѣніемъ на русское происхожденіе слова балбесъ, ибо мы находимъ у него: Балбесъ (баловѣсь?) болванъ, повѣса, рослый, неуклюжій невѣжа. Балбесить, балбесничать, повѣсничать, шататься безъ дѣла и дурить.

Балбешка, чурбашекъ, чурка, болвашекъ; об. дуракъ. (Т. I. 43). Переходъ ко всѣмъ этимъ значеніямъ облегчается при посредствѣ значенія шататься безъ дѣла.

Балагу́ла.

Балагу́ла т., jüdescher: 1) Reisewagen; 2) Fuhrmann. Желеховский I, 11.

Въ Евр.-Нѣмецк. **balagóle**, изъ Евр. **בַּגְלָה**, значить извощикъ. На югѣ Евреи произносятъ ударенное *o* какъ *y*.

Бахуръ.

Бахуръ. 1) Волокита, любовникъ. Бахура къ себѣ принимаець. 2) Толстобрюхій, выкорчивъ якого бахура. 3) Свиной некладеный самецъ. 4) Молодой Еврей, впрочемъ жениатый, который посвятилъ себя единствено изученію талмуда и, ничѣмъ не занимаясь, сидитъ только за книгою, готовясь быть учителемъ Еврейскимъ. Носовичъ 17.

Бахурка, дѣвица или женщина, предавшаяся разврату. ib. Кромѣ того, Носовичъ даетъ бахурова́дъ, баху́рокъ, баху́рство съ соотвѣтствующими значеніями.

Бахур Kind; 2) uneheliches Kind; 3) Buhler, Geck; 4) Landstreicher. Желеховский I, 15. Бахурка, Buhle, Maitresse. ib. Баху́рувати, sich herumtreiben, herumstreichen. ib.

Bachur. I. Bachurek, I. demin. z Hebr. **בָּחֹר**=młodzik, pachole, ein junger Kerl... (Boh. et Slov. bachor = brzuch, brzuchacz, kiszka gruba pѣkata) mały  ydek,  ydowiec,  ydziec, ein judenjunge, m ody kiernoz, stadnik, ogierek, ein junger Eber., Besch aler, Hengst, Bulle. Bachurowaty, brzuchaty, pѣkaty, baniasty. Linde I, 41.

Во многихъ нѣмецкихъ говорахъ¹⁾ находится слово **bacher** (bocher, bager) со значеніемъ молодой человѣкъ, учитель. Оно перенято отъ Евреевъ, у которыхъ **bocher** (изъ Евр. **בָּחֹר**) значитъ молодой человѣкъ, мальчикъ, въ особенности, занимающійся изученіемъ талмуда. Форма бахуръ и пр. объясняется изъ множественного числа этого слова **bachurim** (изъ Евр. **בָּחֲרוּ**) Изъ этого легко развились и другія значенія слова. У Даля находится небольшое количество областныхъ словъ, которые, какъ я подозрѣваю, происходятъ отъ этого же Евр.-Нѣмецкаго слова, можетъ быть при посредствѣ польскаго или бѣлорусскаго.

Бахорить ивг., влгд., ниж., вят. болтать бесѣдовать, разговаривать, готорить, говорить лишнее, бохвалить. Бахарь, бахиръ и баха(у)рка ж. бахора,

¹⁾ Cf. American Journal of Philology. № 56.

бахбря об. говорунъ, краснобай, рассказчикъ, сказочникъ, хвастунъ, бахвалъ... бахорливый, бесѣдливый, привѣтливый, словоохотный. Даль I, 57¹⁾.

Бенёха.

Бенёха. 1) нянька, балующая ребенка. 2) Общ. несходящее съ руку дитя. Давъ Богъ бенёху, все цацаецца, да бенехаецца съ малымъ. Бенёханне: 1) Няньченье дитяти. 2) Баловная игра съ какою-либо вещью. 3) Медленное занятіе чѣмъ-либо. До вечера будзецъ гето бенеханне. Бенёхи, Шалости, баловное обращеніе съ кѣмъ или съ чѣмъ-либо. Бенёхи не доведуць до добра. Носовичъ 25. Кроме того бенёхадъ, бенёхадца, бенёшкада. При бенёхадѣ Носовичъ задаетъ вопросъ: не отъ Еврейского ли ben сынъ?

У Евреевъ *bēnjochid* (изъ Евр. *בֶּן יְחִידָה*) значить единственный сынъ; такъ какъ единственное дитя, въ особенности у Евреевъ, разбаловано, то это слово употребляется даже у нихъ въ смыслѣ разбалованного ребенка. Отсюда развились въ Бѣлорусскомъ и другія значенія.

Боксаръ.

Боксаръ. Сладкие стручки. Горѣлка съ боксаромъ. Носовичъ 29.

Евр.-Нѣмецкое *bokser*, съ тѣмъ-же значеніемъ, происходитъ изъ нѣмецкаго *bockshorn*: *ceratonia siliqua*, *johannisbrot*, *weil der Täufer die schoten dieses Krauts (bockshorn, trigonella foenum graecum, gr. αἰγόκερας, wegen des bockzenden geruches der blätter) in der wüste gegessen haben soll*. Grimm. Deutsches Wörterbuch II, 208.

Бэйзехалэймусъ.

Бэйзехалэймусъ. Заимствовано отъ Евреевъ. Бѣда, говорится съ угрозою. Будзецъ намъ бэйзехалэймусъ. Носовичъ 41.

Изъ Евр.-Нѣмецкаго *bejse chalejmes* (Нѣм. *böse* + Евр. *חֲלוֹמוֹת*), злые сны; употребляется какъ ругательное слово въ слѣдующемъ предложеніи: ale *bejse chalejmes* ouf *dajn* Кор, пусть тебѣ снятся всѣ злые сны.

Гаманъ.

Гаманъ (отъ собственного имени Амманъ). 1) Презрѣнnyй человѣкъ. Уси кричацъ на него, якъ на гамана. Напали, якъ на гамана якого. 2) Злой. Попадзись только въ руки гаману гетому. Носовичъ 108.

Гаманъ, jüdisches Hamansfest; 2) die Person, welche den Juden bei dem Feste angeblich als Gegenstand des Spottes und der Misshandlung dient Желеховский I, 136.

Гаманувати. *ymdu so arg schlagen u. misshandeln wie es die Juden angeblich dem Гаман thun, ib.*

Гаманщикъ, Beutelschneider, Taschendieb. ib.

¹⁾ Догадка эта не имѣетъ достаточнаго основанія. Бахарь есть такое же образованіе отъ корня ба (баять, басна), какъ жихарь (отъ корня жи-), знѣхарь (корень зна-) и т. д.

С. Буличъ.

Гамáн. Iederne Geldbörse; Beutel, Sack zum Aufbewahren des Feuerzeuges. ib.

Въ мартѣ мѣсяцѣ Евреи празднують пуримъ, т. е. освобожденіе отъ руки Гамана. Въ этотъ день дѣти бываютъ налками о землю, т. е. «быть Гаманомъ», вертятъ вертела и кричать, какъ будто бы насыхаясь надъ Гаманомъ. На этомъ-же празднике Евреи пекутъ особаго рода трехугольные пироги съ макомъ, такъ называемые карманы Гамана (Hamentaschen). Изъ послѣдняго очевидно происходитъ значеніе малорусскаго гаман; а изъ цѣлаго понятія развилось и слово гаманщикъ, по аналогіи съ карманщикъ. Евреи произносятъ это слово *haman*, но библейское Гаманъ, Аманъ удержалось въ Русскихъ нарѣчіяхъ.

Гой.

Гой, eitler Tropf, Trottel. Желеховский 1, 169.

Изъ Евр.-Нѣмецк. goj, христіанинъ, крестьянинъ, мужикъ. Въ Евр. *goj* значитъ народъ.

Дабара.

Даба́ра (Евр. dabar—слово). Пустословъ, разскащикъ дребедени. Не переслушаешь дабару гетаго. Носовичъ, 126.

Дабарицъ, Пустословить. Ты дабаришъ, а мнѣ неколи. ib.

Въ Евр.-Нѣмецк., этого слова нѣть. Еврейскіе купцы иногда употребляютъ чисто Еврейскія слова, для того чтобы знающіе нѣмецкій языкъ не поняли ихъ разговора; между этими словами находится *daber* *דָבֵר*, говори, разскажи безсмыслицу.

Далусъ.

Далùс. 1) Unordnung 2) Elend. Желеховскій.

Это слово перенято многими нѣмецкими нарѣчіями изъ Евр.-Нѣмецк. *dáles* (изъ Евр. *דָלֶת*), нищета.

Каббала.

Кабалá. Безпокойство, хлопоты. Взять кабалу на свою голову 2) Головоломное дѣло. Кинь ты гету кабалу, не ломай головы своей. 3) Обманъ, вздоръ, пустяки. Ать все гето кабала. Носовичъ 226.

Каба́ла. Kabbala. Wahrsagen aus Spielkarten; класти каба́ли. Karten aufschlagen. Желеховскій.

Кабалá. Verschreibung zum Leibeigenen; кабальной, leibeigen. ib.

Кабалярка. Kartenaufschlagerin. ib.

У Linde мы находимъ Каба́ла, Kabalicki, Kabalnij, Kabalista, Kabala, съ соотвѣтствующими значеніями; перепишемъ только слѣдующее: Ross. et Eccl. Кабала, заемная запись, cyrograf, skrypt; urzadowe zaswiadczenie własnoſci; Eccl. Закабалити, podbić sobie kogo, niewolnikiem go robić; Ross. Кабальный, суграфowy, spisowy, tabularny; niewolniczy. Linde II, 283.

Это слово перенято непосредственно изъ Еврейскаго языка среднихъ вѣковъ, что уже видно изъ самого произношенія слова. Русскіе Евреи произносятъ его ка б о л а, изъ Евр. *קַבָּלָה* у нихъ оно имѣть только значеніе мистического толкованія теологии.

Кагаль.

Кага́ль. 1) Еврейское духовное общество, судилище. Нехай вась кагаль разсудиць. 2) Еврейская школа. Якъ въ кагалѣ ничего не чутно за вашимъ крикомъ. 3) Толпа вообще. Тамъ цѣлый кагаль ихъ собрався. Носовичъ 227.

Кага́ломъ. Толпою. Нуце кагаломъ здѣлаемъ. Вошли кагаломъ и бацка зъ жигаломъ. ib.

Кага́льный, принадлежащий Еврейскому обществу. Еврейско-общественный... Членъ Еврейского общества. ib.

Кага́л, Kahal (jüdisches Consistorium); кагальний, vom kagal. Желеховский I, 322.

Кага́литися, sich in lärmenden Haufen ansammeln. ib.

Первоначально **לְהַקֵּד** (въ Евр.-Нѣмецк. Коhол или Кол) значить множество, собраніе людей; затѣмъ члены общества. Въ Россіи значение этого слова рано ограничилось и употреблялось для обозначенія тѣхъ главныхъ членовъ Еврейского общества, которые передъ государствомъ отвѣчали за цѣлое общество. С. А. Бершадскій въ своей отличной книгѣ «Литовскіе Ереи» даетъ исторію развитія кагального устройства въ Россіи. Португальское произношеніе (кагаль, kahał) свидѣтельствуетъ о раннемъ употребленіи этого слова.

Капцанъ.

Капца́нъ. Оборванецъ, особенно жидъ; слово бранное. Капцаны ополонили. Чѣго гетый капцанъ привязався къ намъ. Вздайце гетому капцану хорошенько. Носовичъ 229.

Капца́ны. Лохмотья, оборванная одежда. Капцаны свое разложивъ. Ходзицъ въ капцанахъ. Жидовскіе капцаны. ib.

Капца́н, ein Verarmter, Herabgekommenener. Желеховский I, 334.

Капца́ніти, verarmen, herunterkommen. ib.

Карсо́н, podupadły, zubożały, spuscił na kwintę, ein arm gewordener; der herabgekommen ist und die Courage verloren hat. [Etym. Kapieć=ubożeć].

Карсоніе́ć, skapsoniéć, podupadać, ubożeć, spuszczać z basu na kwintę, verarmen, herunterkommen, den Ton sinkeu lassen, die Flügel hängen lassen (Linde).

Въ Евр.-Нѣмецк. Ка́бзен обозначаетъ собирающаго милостыню, а затѣмъ, бѣдняка (**עַבְדָּר** отъ **עַבְדָּה** собирать).

Кгиморы.

Кгиморы, заимствовано отъ Евреевъ. Хитрость, мудрованіе. Ты ўсе берешъ на кгиморы. Кгиморами своими спорцивъ дѣло. Носовичъ 233.

Кгиморникъ, употр. Евреями: Хитрецъ. А! Кгиморникъ собацый сынъ. ib.

Изъ Еврейского **גֶּמֶת** (Евр.-Нѣм. g e m o g e), часть Талмуда, содержащая комментарии и т. п., написанная послѣ Мишна.

Кошерный.

Кошеръ, Евр. 1) Каждая вещь у живодѣй подлежиць кошеру. 2) Самая вещь, позволенная Евреямъ въ пищу. Передъ скотиной у живодѣй кошеръ, а задъ трефъ. Носовичъ 250.

Кошерный (Евр.). Чистый, очищенный. Кошерный медъ. Кошерное мясо. ib.
Кошерний, Koscher. Желеховский I, 373.

Koszerny... należyty bez nagany, ohne Fehler, ohne Mängel... Koszerne,
prawo bicia chyli rzezi koszernéj, das Koscherrecht. Linde II, 461.

Изъ Евр. **רַשְׁבָּת**, годный къ употреблению въ пищу, или вообще,
вещь позволительная.

Крэплики.

Крэплики. Mehltäschchen mit fein gebackten Schwämmen od. mit Zwetschken,
Sauerkraut etc. gefüllt zum борщ. Желеховский I, 377.

Krepel, Kreple може z Niem. Krapfen, Krapfkuchen, Lat. med.
scappus... Kreple są ciasła smażone. Linde II, 490.

Изъ Евр.-Нѣмецк. Kreplich, которое въ свою очередь взято изъ нѣмецкаго Krapfen. У Евреевъ эта пища состоитъ изъ малыхъ треугольныхъ пирожковъ, наполненныхъ мясомъ, иногда и творогомъ, грибами и т. п.

Das gebäck spielte eine grosze rolle in alterzeit, hauptsächlich als fastengebäck, wie noch jetzt hauptsächlich in katholischen landen etc. Grimm V, 2063 ff.

Кугель.

К ў к г е л ь. Еврейское пирожное, приготовляемое къ субботѣ. Кукгеля зъ мясомъ ци
не хочешъ. Не куыгелемъ жидовскимъ цебе кормицъ. Носовичъ 268.

Г угель (съ тѣмъ-же значеніемъ). ib. 124.

Г ў г е л ь, Gugelhupf. Желеховский I, 170.

К у г л ь или к ў г л и, любимое жидовское блюдо: лапша съ гусинымъ или
овечинымъ саломъ. Даль II 214.

Евр.-Нѣмецк. Kugel имѣеть то-же значеніе, что нѣмецкое Gugelhupf
изъ котораго оно сокращено. Gogelhopf, Gugelhupf: a) auf dem Lande:
Backwerk aus so genanntem Nudelmehl, mit Sauerteig gegohren; b) in
Städten und Märkten: Backwerk von weissem, mit Hefen gegohrenem Mehlteig,
welcher in einer mit Butter, Schmalz u. drgl. bestrichenen Form von Thon
oder Blech gebacken wird. Schmeller, Bayerisches Wörterbuch, (1872), I, 880.

Кумъ-гѣръ.

К у мъ - г е р ъ. межд. означающее зовъ или шуточное приглашеніе къ чему.
Пожалуй приходи. Заимствовано отъ Евреевъ съ Нѣмецкаго Kommen Sie her. Кумъ-
геръ сюды. Кумъ-геръ на клёцки. Носовичъ 269.

Не съ Нѣмецк. Kommen Sie her, а съ Евр.-Нѣмецк. Kumherg съ
тѣмъ-же значеніемъ.

Лихтаръ.

Лихтаръ. Подсвѣчникъ. Лихтаръ жидовской укравъ. Носовичъ 269.

Лихтарны й, принадлежащий къ подсвѣчнику, подсвѣчный. Лихтарный вер-
шокъ. ib.

Лихтарня (Нѣм. Licht—свѣча). Фонарь. Лихтарня погасла.

Lichtargz z Niem. Lichtarzyk. der Leuchter; lichtarzowy,
od lichtarza, Leuchter. Linde II, 634.

По всей вѣроятности съ Евр.-Нѣмецк. lichter съ тѣмъ-же значеніемъ.

Luchter, lichter, lucerna, Dief. Grimm VI, 833.

Махиръ.

Мáхиръ, обманщикъ, плуть. Видали мы такихъ махировъ много. Носовичъ 282.

Махирскій, Плотовскій. Махирскій взглядъ. Махирская ухватка. ib.

Мáхирицъ, плутовать, врать. Досицъ тобъ махирицъ, возьмись жицъ хорошо. ib.

Махляр, Betrüger, Gauner, Schwindler. Махлярка, — Желеховскій I, 431.

Махлярство, Betrügerei, Gaunerei, ib.

Махлювати, schwindeln, betrügen. ib. 430.

Machlanina, machlarstwo, szalbierstwo, Betrügerey, Kaupeley, Schelmerey... Machlarka, machlerka, szalbierka, die Betrügerin. Machlarski, Machlarstwo Machlerstwo... Machlartz, Machlerz Ross. маклеръ; z Niem. der Mäkler, der Unterhändler der Kaufleute, der Sensal... Machlować, szalbierować, falszować, mieszać rzeczy i sprawy, Durchsteckereyen machen, Unterschleif machen, hintergehen, betrügen. Linde III, 15.

Въ Евр.-Нѣмецк. macher (съ Нѣмецк. machen) значить факт отумъ, дѣятель. Изъ этого развилось значение плуть въ Бѣлорусскомъ. Въ польскомъ языке это слово, очевидно подъ влияниемъ нѣмецкаго Mäkler, превратилось въ machlartz и т. п.; отсюда оно перешло въ Малорусскій и Бѣлорусскій говоры; и такъ мы находимъ въ Бѣлорусск.: Махляръ, махлеванье, махлеватый, махлевацъ, махлѣвка (Носовичъ 282) съ соответствующими значениями.

Маца.

Мáцá. Еврейскіе опреѣноки, приготовляемые къ Еврейск. празднику опреѣнокъ. Жиды мацу пекуцъ. Сковородники твое тонки якъ жидовская маца. Носовичъ 283.

Маца, Osterkuchen der juden. Желеховскій I, 431.

Máca źydowska, chleb źydowski, ciasto źydowskie, jüdischer Kuchen. Linde III, 13.

Евр.-Нѣмецк. maze изъ Евр. **מַצּוֹ** съ тѣмъ-же значеніемъ, какъ въ Бѣлорусскомъ и Малорусскомъ ¹⁾.

Пэйсахъ.

Пэйсахъ. Еврейскій праздникъ опреѣнокъ. Въ самый пэйсахъ обокрали жида и пэйсаху не шановали. Жиды для пэйсаху мацу пекуцъ. Носовичъ 543.

Пэйсаховый. Свойственный еврейскому празднику опреѣнокъ. Пэйсаховая горѣлка. ib.

Пэйсашный. Во время праздника опреѣнокъ употребляемый Евреями. Пэйсашная ложка. Пэйсашная посуда, горѣлка. ib.

Пэйсаховка. Родка, которую Евреи употребляютъ во время праздника, опреѣнокъ. Пэйсаховкою почестовавъ мене. ib.

Пэйсашный, vom jüdischen Pasachfest. Желеховскій II, 607.

¹⁾ Въ Тюрингіи въ ходу Matzkuchen, нечто въ родѣ нашихъ ватрушекъ: плоское печенье, покрытое слоемъ творога и рѣжущееся четырехъугольными кусками. С. Буличъ.

Евр. פְּסָחַ, пасхи, произносится pejsach¹⁾ у Евреевъ. Отсюда происходятъ всѣ выше данныхы слова.

Пэйсъ.

Пэйсъ. Волоса на вискахъ, обыкновенно отпускаемые Евреями, песикъ. Пэйсъ твой выдзеру, подай мое гроши. Носовичъ. 543.

Пэйсы. 1) Тоже, что Пэйсаки. Пэйсы тобъ за гетакое дзѣло оборву. 2) Вообще распущенные волосы, космы. Нашто ты дзѣвуля, распустила свое пэйсы. ib.

Пэйсихъ, умен. слова Пэйсъ. Песикъ, длинный локонъ волосъ на вискахъ у Евреевъ. Пэйсики свое выпустила съ подъ намѣтки. ib.

Пэйсахи. Волоса на вискахъ, которыхъ Евреи почти не стригутъ, песики. Пэйсихи выдзеру, коли че справдзишъ. ib.

Пейс, jüdische Haarlocken bei den Schläfen. Желеховскій II, 607.

Пейсатый, пейсач, Jude mit пейси. ib.

Pejs, Pejsik, Pejsy, słowo żydowskie, kędzior policzkowy [rodzaj warkocza, eine Art Zopf], der Bakenbart. Lindi IV, 72.

Въ Евр. פְּסָחַ, констр. פְּסָחַ, значить уголъ, волоса на вискахъ; отсюда Евр.-нем. pejes (какъ будто бы множественное число).

Раввинъ.

Рабинъ, Раввинъ (духовное лицо у Евреевъ). Пойдземъ до рабина, нехай тебъ присягу дасць. Носовичъ 544.

Рабэй (Евр.). Раввинъ. Жиды во всемъ слушають своего рабэя. ib.

Ребе. Господинъ, заимствовано отъ Евреевъ и прикладывается къ имени Ерея. Ни къ ребе-Хаиму. Будзь ласковъ, ребе-Ицка, дай въ кредитъ соли. ib. 561.

Рабин, рабін, Rabbiner. Желеховскій II, 793.

Rabin, nauczyciel żydowski, ein jüdischer Rabiner. Linde V, 14.

Рабинъ заимствовано очень рано изъ нѣмецкаго, что можно заключить изъ того, что въ Русскомъ языкѣ оно имѣло время передѣлаться на раввинъ. Въ Евр.-нѣмецкомъ row (изъ Евр. רַבָּ), означаетъ раввина, а геве (изъ Евр. גֶּבֶה) значитъ учитель, раввинъ, господинъ, между тѣмъ какъ гевѣ (сокращенное изъ Евр. גֶּבֶה) значитъ господинъ. Такимъ образомъ соответствующія Бѣлорусскія слова совсѣмъ вѣрно передаютъ Ерейскія значения.

Ребохи.

Ребохи. Плутовскіе доходы. Нахватався ребоховъ. Ребохами не разживешься. Носовичъ 561.

Рабохомъ. Неправедная взятка, какъ бы грабежъ. Рабохомъ схвацивъ у мене, кабъ его за животъ хвацило. ib. 544.

Рейвах, Lärm, Geräusch. Желеховскій 799.

Рейвахувати, lärmten. ib.

На Евр.-нѣмецкомъ языкѣ rewach (изъ Евр. רַבָּח) значитъ прибыль, барышъ. Въ Бѣлоруссіи это слово передѣлано подъ влияниемъ слова рабовникъ, грабитель; въ Малороссіи Ереи произносятъ геввач, и въ этомъ видѣ мы находимъ это слово въ Малорусскомъ, но съ измѣненнымъ значеніемъ.

¹⁾ О произношеніи Ерейскаго Русскими Ереями см. Hebraica X, часть 3 и 4.

Слимазарникъ.

Слимазарникъ, букв. слиною запачканный мальчикъ. 1) Гадкий мальчуга. Куды ты лѣзишъ, слимазарникъ? 2) Пачкунъ, дурной ремесленникъ. Гдѣ тобѣ слимазарнику гето здѣлаць. Носовичъ 590.

Слимазарный, букв. слиною замазанный, запачканный. Малый, худой сложеніемъ. Слимазарное дзиця (болѣе употр. въ Виленской губерніи). ib.

Слимазарненькій, худенькій, маленькій. Слимазарненкій якій твой хлопчикъ. ib.

Слимазурицъ. 1) Маратъ, какъ бы слиною или возгрями. Не шѣшъ, а только слимазуришъ полотно. 2) Тереть въ рукахъ, медленно занимаясь. Досицъ тобѣ слимазурицъ книжку. 3) Сов. заслимазурицъ. Пачкать. Досицъ тобѣ заслимазурицъ шиццѣ. Заслимазурила полотно. ib. 591.

Слимазурица. 1) Замасливаться, замарываться, особенно возгрями. Дзиця слимазурица возгрями. 2) Медленно заниматься чѣмъ. Досицъ тобѣ слимазурица коло гетой работы. ib.

Слимазурникъ. 1) Замарашка, заслюнившаяся мальчикъ. Оботри гетого слимазурника. 2) Плохой мастеровой. Слимазурникъ гетый не здѣлаѣць хорошо. ib.

Слимазурница. 1) Заслюнившаяся дѣвочка. Оботри слимазурницу гету. 2) Малолѣтняя, еще не вышедшая изъ дѣтства. Слимазурничу гету еще не пора выдаваць за мужъ. 3) Плохая работница. Прочь слимазурница, ты только порцишь работу. ib.

Слимазурный. 1) Тоже, что слимазарный. Слимазурный хлопчикъ. Слимазурная дѣвчонка. 2) Гадкий, нечистый, запачканный. Слимазурными руками берешся за бѣлизну. 3) Медлительный, мелочный. Слимазурная работа. ib.

На Евр.-Нѣмецкомъ языке *schlimásel* значить злая судьба, злой рокъ; негодай, пройдоха. Это слово состоитъ изъ Нѣм. *schlimm* + Евр. *mase1* (ѣвѣ звѣзда, затѣмъ, счастіе); отсюда оно попало въ нѣмецкія нарѣчія въ видѣ *schlamassel*, *schlammassen* и, можетъ быть, *Schleimihl*. Русскіе Евреи передѣлали его на русскій (вѣраѣ польскій) ладъ, присоединя къ нему окончаніе никъ и передвигая удареніе на второй слогъ отъ конца, по аналогіи съ другими словами, оканчивающими на *alnik*: *schlimesálnik*, вихляй, негодай, пустодомъ; и женскаго рода: *schlimesálnize* пустодомка, замараха.

При переходѣ въ Бѣлорусскій, народная этимологія видѣла въ этомъ словѣ то слимакъ, слизень, то мазать, и передѣлала его на чисто Бѣлорусскій ладъ, слимазарникъ, и придала значенія, происходящія отъ этой мнимой этимології¹). Слимазурникъ, съ своей стороны, объясняется дальнѣйшей дѣятельностію этой же этимологіи, видѣщей въ немъ: мазуръ. 1) Мазовшанинъ, Черноруссъ. Панъ нашъ Мазуръ, не по нашему говорицъ. 2) (отъ мазать) слово укорительное. Ходящій не мывшись съ замараннымъ лицемъ и т. п. Носовичъ 277.

Талесы.

Талесы. Покрывало изъ тонкой шерстяной ткани, употребляемое Евреями во времія Согомоленія. Жидъ безъ талесовъ въ дорогу не поѣдзицъ. Носовичъ 632.

По Евр.-Нѣмецки *tales*, изъ Евр. *תַּלִּית* таларъ, мантія.

¹⁾ Этого-же происхожденія польск. *szlamazagnu*—вялый, флегматичный, лѣнивый.

С. Буличъ.

Тахлеваць

Тахлеваць. Мотать, расточать. Ты, якъ видно, тахлюешь грошиками.

Tachlować, mieniać, przemieniać, zamieniać, szachrować co za co, sztachować co za co, frymarchyć, kupić i odprzedawać; verschachern, vertauschen. Linde V, 637.

По Евр.-Нѣмецки tachles, изъ Евр. תַּחְלִית, значить, цѣль, экономія. Отсюда образованъ глаголь fortachlewen (Нѣм. ver+Евр.-Нѣм. tachlewen), промотать, растратить. Въ польскомъ языкѣ, а затѣмъ въ Бѣлорусскомъ нарѣчіи, отброшенъ префиксъ, который чувствовался какъ нѣмецкій, и осталось tachlewen, tachlewać, имѣющее какъ разъ противоположное значеніе отъ tachles.

Трефъ.

Трефъ по Еврейскому закону запрещеніе употребленія чего какъ нечистаго. Свинни для жидовъ трефъ. У мене трефу ни на што нема. Носовичъ 639.

Tréfnyj прил. и т. д. ib.

Траф alles Unreine (was die Juden nicht gebrauchen dürfen Желеховскій II, 980

Трафний unrein. ib.

Треф и трефний; ib. 982.

Евр.-Нѣмецкое trejf (изъ Евр. תְּרֵף, вещь или животное, разорванное дикими звѣрями) нечистый по закону.

Фанаберія.

Хванаберъ. Фанфаронъ. Не чепайся съ хванаберомъ гетымъ. Носовичъ, 676.

Хванабѣрикъ умен. слова Хванаберъ. ib.

Хванабѣрка. Гордянка. ib.

Хванаберистый, хванаберливый и хванабѣрный. Чванливый, гордый, ib.

Хванабѣрія. Спесь, чванство. Збили ему троху хванаберю дурную. ib.
хванабѣрица. ib.

Фанабѣрия. Ziererei, Verstellung. Желеховскій, II, 1025.

Фанабѣрний, zierlich ib.

Фанаберія ж. Спесь, гордость, надменность.

Фанаберистъ,—тка, гордый родомъ или званіемъ. Даль IV, 547.

По Евр.-Нѣмецки berje (изъ Евр. בֶּרֶגъ сотвореніе, человѣкъ значить хватъ, мастеръ, sich berjen, мужаться, храбровать; а fajne (Нѣм. fein) berje, гордый родомъ, хвастунъ. При переходѣ въ Русскіе говоры фанаберія, по причинѣ своего окончанія, приняло отвлеченнное значеніе, и остальные слова образованы на русской почвѣ¹⁾.

Фарфоли.

Фарфоли (лат. far—мука). Мелко изрубленное высушенное, ишеничное тѣсто, въ родѣ перловыхъ крупъ. Мама къ свату фарфоли готовицъ. Носовичъ 673.

¹⁾ Аналогичное объясненіе слова фанаберія имѣется уже у Я. К. Грота. Спорные вопросы русск. правоп. Изд. 2, стр. 457). С. Буличъ.

Изъ Евр.-Нѣм. farfel, которое въ свою очередь происходит изъ средненѣмецкаго farfeln: farfeln, pl. geriebener teig, gequirlte eier, mhd. varvelen, pultes, etc... Grimm Deutsches Wörterbuch, III, 1332.

Хала.

Халá. Пшеничная булка, приготовляемая Ереями къ субботѣ или шабашу, надъ которой они молятся въ навечеріе субботы. Жиды ѿже халы напекли. Халу въ полу а гугель за пазуху. Носовичъ 675.

Евр.-Нѣмецкое chale; извъ Евр. חַלָּה пирогъ.

Хамецъ.

Хамéцъ, Хлѣбъ. такъ презрительно называемый Ереями во время праздника опреѣноковъ, предь которымъ, по закону Моисееву, они должны выносить вонъ все квасное изъ дома, а также и хлѣбъ. Крестьяне смѣются надъ Ереями, будто они передъ праздниками своими изгоняютъ хлѣбъ, говоря: «Хамецъ, хамецъ, идзи вонъ!» а по окончаніи праздника будто-бы извиняются передъ хлѣбомъ, говоря: «Хамецъ, хамецъ! ходай въ хату; то не я казувъ: идзи вонъ, а собака брехнувъ». Носовичъ 675.

Евр.-Нѣмецкое chomez, иль Евр. חמץ квасное.

Хаврусь.

Хаврùсъ (изъ Ерейскаго). Тайное согласіе, сотоварищество. У цебѣ зъ имъ ховрусь. Носовичъ 681.

Евр.-Нѣмецкое chawrùse, изъ Евр. חֶבְרוֹנָה товарищество.

Цымусъ.

Цы́мусъ (заимствовано отъ Ереевъ). Сваренные и подслащенные медомъ морковь или пастернакъ. Ты сподзѣвався на цымусъ жидовскій, да не готовили его для цебе. Носовичъ, 693.

Евр.-Нѣмецкое zimes съ тѣмъ-же значеніемъ, изъ Нѣмецкаго: Der Inbisz, Imbisz (Immis, Immes; Frank. Schwab.), Zwischenmall (mhd. daz und der imbiz, imbiz. «So du machest einen imbeiz oder ze ezzeu... Z'Jmbisz (z'immds) eszen. Daher auch substantive das Z'immds. Schmeller, Bayerisches Wörterbuch, I, 292. Das Zimmes. Das vocab. venez.—tedesco v. 1460 gibt zimmesz durch vivanda. «Leer waren zimessäck und schmalzkübel. H. Sachs... ib. II, 1125.

Шабашъ.

Шабасъ. Празднованіе Ереями субботы. Жидъ круцицъ и шабасу не глядзицъ. Носовичъ 703.

Шабашъ. 1) Отыхъ, льгота. Коли примемся за дзѣла, тогды никому шабашу не дамъ. 2) Въ знач. нар. Полно. Шабашъ тобѣ даваць на вѣру, бо круцишъ. ib.

Шабасный, шабашный и т. п. ib.

Шабасовацъ, праздновать субботу свойственно Ереямъ... ib.

Шабасовка, 1) Водка, которую Ереи обыкновенно приготовляютъ для шабаса. 2) Свѣчка, зажигаемая Ереями наканунѣ субботы... ib.

Шабас, Sabbath. Желеховскій II, 1081.

Шабасівка, s. Сабашівка. ib.

Шабасовой, Sabbath—, den Sabbath betreffend. ib.

Шабасувати, den Sabbath feiern, ib.

Шабаш, s. Шабас, ib.

Шабаш, =genug, ib.

Шабашковий, шабасовий, ib.

Сáбаш, Tanzunterhaltung am Feierabend. 2) Sabbath. ib. II, 846.

Шабашівка, Art jüdische Sabbathmütze; 2) Schnapps, 3) Sabbathkerze. ib.

Szabas, sobota żydowska... Szabosnik, piec do chleba pieczenia, w izbie między piecem ogrzewalnym, a kominkiem, w którym się z kominka pali na chléb... Szabaszny od szabasu... Szabasować szabas obchodzić, świętować, den Schabas feyern. Linde V, 541.

Шабашъ м. Еврейск. шабашъ, суббота, праздникъ, день молитвы, отдыхъ, конецъ работъ, время свободное отъ дѣла, пора роздыха.. шабашная пора, — день... шабашить...—шабашенье..., шабашка, шабашки, дрова, щепа, обрубки, уносимые плотниками съ работы домой. Шабашковая работа. Шабашивый..., шабашникъ, —ница; шабашевать... шабашеванье, —шкованье..., шабашничать,...—ничанье,... Шабашникъ(?) пск. большой сѣрий дроздъ, птица. Даль IV, 636.

Евр.-Нѣмецкое schabes суббота, изъ Евр. שַׁבָּת, день отдыха. Уже въ началѣ шестнадцатаго вѣка шабашъ употреблялось Евреями въ смыслѣ мелкой монеты, какъ видно изъ слѣдующихъ строкъ, взятыхъ изъ сочиненія А. Я. Гаркави, «Объ языке Евреевъ, жившихъ въ древнее время на Руси», стр. 39 f.: «Р. Моисей га-Гола изъ города Лида (Виленской губерніи, писалъ въ 1515 году) שַׁבָּת = шабашъ».

Въ собраніи рукописей Фирковичей, принадлежащемъ нынѣ Императорской Публичной Библіотекѣ, находятся, подъ № 71, суперкомментаріи Моисея га-Гола, подъ названиемъ Оцаръ Нехмадъ (драгоценное сокровище), на комментаріи къ Пятикнижію Абенъ-Эзры. Въ нихъ при объясненіи библейского слова перетъ (Левит., гл. XIX, ст. 10), которое Абенъ-Эзра сопоставляетъ слову га-портимъ (Амосъ, гл. VI, ст. 5), читаемъ: «Га-портимъ, каждый изъ нихъ даетъ пруту (мелкая монета въ Талмудѣ, соответствующая, по Цунцу, Zur Geschichte und Literatur, стр. 539, греческому Δεπτα) музыканту, что называется на ихъ испорченномъ языке шабашъ...». Испорченнымъ названо слово шабашъ вѣроятно потому, что оно передѣлано изъ еврейскаго шаббатъ (суббота) ¹⁾.

Отъ этого значенія мелкая монета вѣроятно развилось другое полно, достаточно, хотя оно могло развиться и прямо изъ значенія отдыХъ.

Шамберъ.

Шамберъ. 1) Обманщикъ. Не вѣрь гетому шамберу; не позычай грошай, скруциць. 2) Насмѣшникъ. Шамберъ гетый үсякого пересмѣнець. 3) Шутникъ.

Ой ты Ваничка, шамберъ,
Не бери мене за ручку цеперь.

Носовичъ 705.

Шамбера. Плутовка, хитрая женщина. ib.

Шамбѣрливый. Плутоватый. ib.

Шамбѣрный. 1) Насмѣшливый. 2) Плутовский. ib.

Шамбѣрство. 1) Подшучивание. 2) Хитрость.

Шамбѣринне. 1) Подшучивание. 2) Употребление лукавыхъ изворотовъ. ib.

Шамберицъ сов. Подшамберицъ. 1) Подшучивать. 2) Хитрить, лукаво дѣй-

¹⁾ Нынѣ я полагаю, что Моисей имѣлъ тутъ въ виду восточное восклицаніе (персидское) шабашъ (будь весель!). Д. Гаркави.

ствовать. 3) Насмѣхаться. 4) сов. Пошамбериць. Плутовать. 5) Сшамбериць. Тихонъко похищать, тащить. ib.

Какъ фанаберія состоитъ изъ *fajne + berje*, такъ шамберія есть не что иное какъ *schejne* (Нѣм. *schön e*) + *berje*, т. е. прекрасный (иронически) молодецъ, хитрецъ, плутъ. Остальные слова уже развились на русской почвѣ.

Примѣръ. Сюда же очевидно относится великорусск. шалберничать—вести праздную жизнь, слоняться безъ дѣла, ипольск. szalbierzysć—мошенничать, szalbierzstwo, szalbierka и т. д. С. Буличъ.

Шахровать.

Шахроваць. Плутовать, обманывать, лгать. Не шахруй коло мене. Енъ въ картахъ шахруець. Не правда, шахруешъ, т. е. лжешь. Носовичъ 708.

Шахиръ-махиръ. 1) Плутовски, расточительно. У его ўсё добро шахиръ-махиръ пошло. 2) Плутовство. Пуститься на шахиръ-махиръ. Сличи Махать. ib.

Шахрай Schacherer, Schwindler. Желеховскій II, 1085.

Шахрайка. Schachrerie, Schwindlerin ib.

Шахрайский Schacherer, Schwindler—schwindlerisch, betrügerisch. ib.

Шахрайство. Schacherei, Schwindelei, Betrug. ib.

Шахрувати. schachern, betrügen, täuschen. ib.

Szachraj, Szacher, oszwabiajacy po žydowsku handlarz, ein Schacherer. Szachrajka.... Szachrajski.... Szachrajstwo... Szacherstwo... Szachrowac. Linde V, 542.

Въ Евр.-Нѣмецкомъ этого слова нѣть. Здѣсь мы находимъ только *socher* (изъ Евр. סָכֵר) купецъ и *schöjre* (Евр. שׁוֹיְרַה) товаръ; въ Ерейскомъ кромѣ того есть слово *sacher* (סָכֵר) прибыль. Въ языке Нѣмецкихъ воровъ, въ которомъ есть много словъ Ерейского происхожденія, *sachern* и *schachern* употребляется въ смыслѣ покупать, обманывать. Затѣмъ это слово попало въ Нѣмецкій языкъ, а оттуда только въ Польскій и русскія нарѣчія. Бѣлорусское шахиръ-махиръ легко объясняется изъ отдельныхъ этихъ словъ. Сличи махиръ.

Шлээръ.

Шлэеръ (заимствовано отъ Евреевъ). 1) Головная изъ тонкаго холста повязка, которую Ерейскія женщины носятъ въ видѣ чепца. Не хочешь у насъ жиць, будзѣшь шлэеры жидовкины мыць. 2) Повязка въ родѣ вуала. Обвязалась шлэеромъ, якъ жидовская невѣста, чтобъ ни загорѣць. Носовичъ 713.

Изъ Евр.-Нѣмецкаго *schlejer* (Нѣм. *Schleier*).

Шлэхъ.

Шлэхъ (заимствовано изъ Ерейского языка). 1) Дрань изъ дряни, послѣдки. Самъ лѣпшенькое выбравъ, а мнѣ ўсё шлэхъ оставилъ. 2) Сволочь. Шлэху гетому ни коли не ўступлю. Колебъ кто добрый говоривъ, а то шлэхъ. Ты противъ мене шлэхъ. Носовичъ 713.

Евр.-Нѣмецкое (и Нѣмецкое) *schlecht*—плохой, злой.

Колумбія. Миссури.
Сент. 1894.

Missouri State University
Columbia, Missouri.
September 1894.

Л. Винеръ. (*Leo Wiener*).